

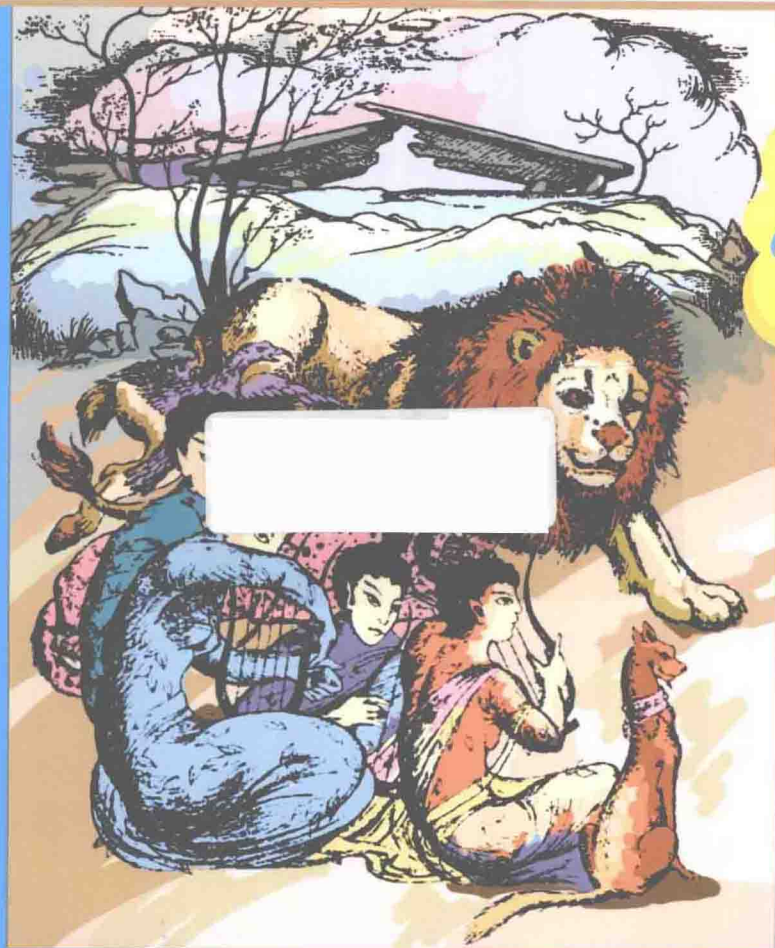
你长大之前



必读的66本书

狮子，女巫和魔衣柜

[英] C.S.刘易斯 著 马爱农 译



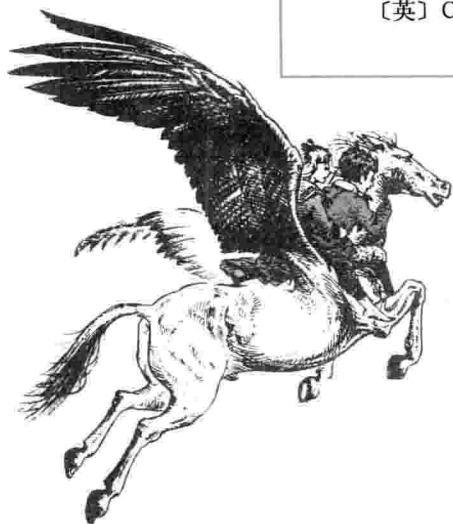
第一辑
6-9岁

· 你长大之前必读的66本书 ·



狮子，女巫和魔衣柜

[英] C.S.刘易斯 著 马爱农 译



人民文学出版社

C.S. Lewis

The Lion, The Witch and the Wardrobe

根据 Harper Collins 2004 年版译出

图书在版编目(CIP)数据

狮子,女巫和魔衣柜/(英)刘易斯著;马爱农译.—北京:人民文学出版社,2015

(你长大之前必读的66本书)

ISBN 978-7-02-010715-5

I. ①狮… II. ①刘… ②马… III. ①儿童文学—长篇小说—英国—现代 IV. ①I561.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第280835号

责任编辑 王瑞琴

装帧设计 李思安 马诗音

责任印制 苏文强

出版发行 人民文学出版社

社 址 北京市朝内大街166号

邮政编码 100705

网 址 <http://www.rw-cn.com>

印 刷 北京季蜂印刷有限公司

经 销 全国新华书店等

字 数 80千字

开 本 710毫米×1000毫米 1/16

印 张 8.75 插页3

印 数 1—8000

版 次 2015年1月北京第1版

印 次 2015年1月第1次印刷

书 号 978-7-02-010715-5

定 价 18.00元

如有印装质量问题,请与本社图书销售中心调换。电话:01065233595



关于本书

《狮子、女巫和魔衣柜》是“纳尼亚传奇”系列之一。这个系列一共有七本书，而在这七本书中，被公认为最好看的就是《狮子、女巫和魔衣柜》。

当年刘易斯(1898—1963)刚写出这本书的部分章节，就读给儿童文学作家罗杰·兰斯林·格林听了。他后来回忆道：“听到刘易斯朗读的时候，一种敬畏和激动的心情油然而生。它不仅是那个时候最好的儿童读物，而且我确信当时我正在听一部最伟大的古典读物。”那么，刘易斯作为一个研究中古及文艺复兴时期的英国文学的大学者，怎么会到了五十多岁的时候，突然写起了童书呢？

其实，一点都不“突然”。当他还是一个小男孩时，就开始躲在阁楼上自讲自听会说话的动物和骑士的幻想故事了。十六岁那年，一个半羊人的形象突然跳进了他的脑海——一个神话中的人物，脑袋和胸部是人，腿却是羊的，带着一把雨伞和一个包袱走进一片白雪皑皑的银色树林——这就是纳尼亚最初的构思。几十年后，他运用幻想小说这种他最喜爱的表现形式，写出了这个故事：“这人比露西高不了多



少，头上打着一把伞，上面落满了白花花的雪。他从腰往上是人形，双腿却跟山羊一样，底下不是脚而是羊蹄……”而这个故事正如他自己所说的那样：是一个他小时候希望读到的故事。

虽然这本书被认为是一个宗教寓言，但刘易斯却说：“一些人以为我在写作之前会问自己，我该如何给孩子们写一些关于基督教的故事……我可没法那样写作。一切源于形象：撑着伞的半羊人，坐雪橇的女王，无所不能的狮子。”

在一封给小读者的回信中，他说得更是十分清楚：“于我，所有的小说都来自于我头脑中的图画。”

大人看《狮子，女巫和魔衣柜》，一眼就可以看出《圣经》的影子，它确实是一部宣扬基督教的寓言故事，连刘易斯都不讳言，狮王阿斯兰就是救世主。它创造纳尼亚，为了拯救埃德蒙，先是牺牲自己的生命而后又复活，都是耶稣基督受难和重生的再现。

不过，这个故事还有一个更容易被孩子们接受的主题，即善与恶的殊死较量。对于一个不是在西方宗教背景下长大的孩子来说，它就是一个冒险故事。刘易斯非常聪明，他没有把纳尼亚的创造者阿斯兰写成人，而是写成了一头孩子们喜欢的威风凛凛的狮子；善恶两大军团的成员，也都是孩子们再熟悉不过的动物或是神话传说中的人物，如站在以狮王阿斯兰为代表的正义一方的是马人、独角兽、森林女神，站在以白女巫为代表的邪恶一方的是侏儒、恶狼、食人魔、妖怪、幽灵、毒蘑菇鬼……这样一来，至少有一个好处，就是让小读者在几乎感觉不到宗教教义的情形下，就一口气把这个故事读完了。



刘易斯实在是太会讲故事了，一部气势恢弘的史诗，被他用极其简洁的语言讲得连一个七八岁的小孩子都看得懂：四个人类世界的孩子，打开一个神秘的大衣柜，走进了被邪恶白女巫用魔力控制的大陆，而等待他们的，将是一个古老的预言和白女巫那能把人变成石头的魔杖……要说整本书最吸引人的地方，就是那个魔衣柜。它看上去实在是没有什么出奇的地方，“就是柜门上带面镜子的那种。”可是想不到的是，这么一件普通的家具，在故事里却成了一条连接两个世界的通道。

故事里一共有四个孩子出场，除了露西，还有她的两个哥哥彼得、埃德蒙和一个姐姐苏珊。一走进纳尼亚，他们就发现这个藏在大衣柜背后的世界里，不但居住着羊怪、会说话的河狸夫妇、巨人、树精等奇异生物，还有一个统治世界的邪恶白女巫。因为她作祟，纳尼亚一年到头总是冬天，也没有圣诞节。在狮子王阿斯兰的帮助下，孩子们与白女巫的怪物军团浴血奋战，连受骗上当的埃德蒙也加入了战斗，终于打败了白女巫，破除了她的魔咒，让春天重新回到纳尼亚。最后四个孩子还坐上宝座，分别当上了受人爱戴的国王和女王。后来他们又通过大衣柜回到了家里，发现人间依然如故。

相比其他三个孩子，老三埃德蒙是最有争议的一个形象。从他一出场，刘易斯就把他写成了一个让人讨厌的男孩。他明明和妹妹露西走进了纳尼亚，却诬蔑露西骗人，刘易斯甚至使用了诸如“恶毒”、“越变越可恶”这样严重的字眼来形容这个小学生——这在一般的儿童文学作品中是十分罕见的。更可怕的是，这个男孩后来还因为贪吃，被



白女巫的魔法迷惑，出卖了他的兄弟姐妹和阿斯兰。当然，最后他幡然醒悟，认清了白女巫的罪恶，加入正义的大军，一连打倒了三个吃人恶魔，还用剑劈断了白女巫的魔杖，成为了一个勇敢的战士。

正是通过埃德蒙，刘易斯让阿斯兰显现出一个救世主的伟大，他先是救赎，然后是宽恕。

但，这本书首先是个好看的历险故事！

彭懿

2014年12月



目 录

第 1 章	露西往衣柜里看	001
第 2 章	露西发现了什么	007
第 3 章	埃德蒙和衣柜	015
第 4 章	土耳其软糖	021
第 5 章	回到门的这一边	029
第 6 章	进入树林	036
第 7 章	与河狸在一起的日子	043
第 8 章	晚饭后发生的事情	051
第 9 章	在女巫的宫殿	060
第 10 章	咒语开始打破	068
第 11 章	阿斯兰在靠近	077
第 12 章	彼得的第一场战役	085
第 13 章	时间起点的神秘魔法	093
第 14 章	女巫的胜利	101
第 15 章	时间起点前的神秘魔法	109



第16章 石像的遭遇	116
第17章 追猎白鹿	124



第 1 章 露西往衣柜里看

从前，有这么四个孩子，名字分别叫彼得、苏珊、埃德蒙和露西。这个故事讲的是战争期间，为了躲避空袭，他们从伦敦疏散出来时发生的事情。

他们被送到一个老教授家里。老教授住在荒郊野外，离最近的火车站十英里，离最近的邮局也有两英里。老教授没有妻子，住在一座很大的房子里。他有个管家叫马克里蒂太太，还有三个仆人（分别叫艾薇、玛格丽特和贝蒂，但都跟这个故事关系不大）。

教授本人是个老头儿，白头发乱蓬蓬地散在头上，把脸都遮住了大半。孩子们几乎一下子就喜欢上了他。可是，第一天晚上他到大门口来迎接他们时，他的模样太古怪了，露西（年纪最小的那个）还有点怕他，埃德蒙（只比露西大一点儿）忍不住想笑，只好用假装擤鼻子来掩饰。

第一天晚上，他们对教授道了晚安，上楼去睡觉后，两个男孩立刻钻进两个女孩的房间，把这件事好好议论了一番。

“好日子终于来了。”彼得说，“我们肯定会过得特带劲儿。不管想



做什么，那个老家伙都会让我们做的。”

“我认为他是个可爱的老头儿。”苏珊说。

“哦，得了吧！”埃德蒙说，他累了，却又要假装不累，这总让他脾气不好。“别再这么说话了。”

“怎么说话？”苏珊说，“而且，你这会儿该睡觉了。”

“想用妈妈的口气来说话。”埃德蒙说，“你算老几，管我什么时候睡觉呢？你自己去睡吧。”

“我们是不是最好都去睡觉？”露西说，“如果被人听见我们在这里说话，肯定会挨骂的。”

“不会的。”彼得说，“告诉你们吧，在这种房子里，我们做什么都不会有人在意。反正，他们不会听见我们的声音。从这里走到楼下的餐厅差不多要十分钟呢，中间隔了那么多楼梯和走廊。”

“那是什么声音？”露西突然说。这房子比她以前待过的大得多，一想到那些长长的走廊，走廊两边的一个个房门通向一间间空荡荡的屋子，她就感到心里发毛。

“一只小鸟而已，傻瓜。”埃德蒙说。

“是猫头鹰。”彼得说，“这里肯定是鸟的天堂。我要去睡觉了。对了，我们明天去探险吧。在这种地方，说不定能找到什么东西呢。看见我们来的时候的那些大山了吗？还有那些树林？没准儿会有老鹰，没准儿会有鹿，还有秃鹰。”

“还有獾！”露西说。

“狐狸！”埃德蒙说。



“野兔！”苏珊说。

可是到了早晨，外面哗哗地下起了雨。雨真大，根本看不见窗外的大山和树林，就连花园里的小溪流也看不见了。

“这雨肯定会下个不停！”埃德蒙说。他们刚和教授一起吃过早饭，来到楼上教授专门给他们安排的房间——一个长长的、天花板低矮的房间，一面有两扇窗户，另一面是一扇窗户。

“别抱怨啦，埃德。”苏珊说，“十有八九再过一小时天就会放晴了。而且，这段时间也不难熬。有无线电，还有许多书。”

“我没兴趣。”彼得说，“我要在这座房子里探探险。”

大家听了这话都表示同意，于是，探险开始了。

这种大房子，好像永远没有尽头，并且有许多意想不到的地方。他们打开几扇房门，不出所料，都只是闲置的卧房。不一会儿，他们来





到一个很长的房间里，里面挂满图画，还有一副铠甲。之后，是一个披着绿色帷幕的房间，角落里放着一把竖琴。走下三级台阶，再走上五级台阶，是楼上的一个小客厅，还有一扇门通往外面的阳台。接着是一个个彼此相连的房间，四壁摆满了书——大都是很古老的书，有些大部头比教堂里的《圣经》还大。

没过多久，出现在他们面前的是一个空荡荡的房间，里面只有一个很大的衣柜，就是柜门上带一面镜子的那种。房间里没有别的东西，只是窗台上落着一只死去的青蝇。

“什么都没有！”彼得说，他们又都走了出去——除了露西，她留在了房间里，觉得把柜门打开看看肯定很有意思，虽然她几乎可以肯定柜门是锁着的。没想到，柜门一拉就开了，从里面掉出两个樟脑丸。

她往柜里张望了一下，看见挂着几件外衣——基本上都是毛皮大衣。露西最喜欢的就是毛皮的那种气味和手感。她立刻走进衣柜，钻进大衣中间，用面颊蹭蹭它们。当然啦，门没有关上，她知道把人关在衣柜里是一件很愚蠢的事。她往里走，很快就发现第一排大衣后面还挂着第二排。这里的光线已经很黑了，她把双手伸在前面，以免脸撞到衣柜的后壁。她又往里走了一步——然后是两步、三步，一直用指尖探摸着衣柜的后壁，可是没有摸到。

“这肯定是个很大、很大的衣柜！”露西喊道。

她继续往里走，把那些挡住她的柔软的大衣推到一边。突然她发现脚底下踩碎了什么东西。“难道又是樟脑丸吗？”她想，弯腰用手去摸。她没有摸到坚硬、光滑的衣柜木板，却摸到一种软软的、粉末状



的、寒冷刺骨的东西。

“太奇怪了。”她说，又往前走了一两步。

接着，她发现蹭着她的脸和手的不再是柔软的毛皮，而是又硬又糙、甚至有点扎人的东西。“哎呀，简直像树枝一样！”露西大声说。

就在这时，她看见前面有一点亮光。衣柜的后壁本来应该近在咫尺的，但那亮光却在很远的地方。一些冷冰冰、软绵绵的东西落在她身上。片刻之后，她发现自己站在夜晚的一座树林中间，脚下是积雪，空中飘着雪花。

露西觉得有点害怕，同时感到非常好奇和兴奋。她扭头看看，在那些黑黢黢的树干间，仍然能看见衣柜敞开的柜门，甚至能隐约瞥见她刚才离开的那个空荡荡的房间。（她当然没有把门关上，因为她知道把人关在衣柜里是一件很愚蠢的事。）房间里似乎天还亮着。“如果有什么不对劲儿，我随时都能回去。”露西想。

她开始往前走，嘎吱嘎吱地踩着积雪，在树林里穿行，朝那点亮光走去。大约十分钟后，终于到了，她发现那是一盏路灯。她站在那里打量着路灯，不明白树林深处怎么会有路灯，也不知道下一步该怎么办。

突然，她听见一阵啪嗒啪嗒的脚步声朝她走来。不一会儿，一个非常奇怪的人从密林里走出来，来到路灯的亮光里。

这人比露西高不了多少，头上打着一把伞，上面落满了白花花的雪。他从腰往上是人形，双腿却跟山羊一样（上面的毛黑得发亮），底下不是脚而是羊蹄。他还有一条尾巴，但露西一开始没有发现，因为



尾巴仔细地搭在打伞的那只胳膊上,以免拖在雪地里。他脖子上围着一条红色羊毛围巾,皮肤也是红红的。他生着一张奇怪而讨人喜欢的小脸,短短的尖胡子,一头鬃发,脑门两边的头发间各冒出一个犄角。刚才已经说了,他一手打着伞,另一只胳膊上挎着几个牛皮纸包。这些包裹,再加上漫天白雪,似乎他在为圣诞节采购物品。他是一个半羊人。他看见露西,大吃了一惊,包裹都掉在了地上。

“我的天哪!”半羊人惊叫道。



第 2 章 露西发现了什么

“晚上好。”露西说。可是半羊人忙着把包裹捡起来，没有马上回答。包裹捡起来后，他朝露西微微鞠了一躬。

“晚上好，晚上好。”半羊人说，“请原谅——我不想胡乱打听——但我认为你是夏娃之女，应该没错吧？”

“我叫露西。”她说，并没完全明白他的意思。

“可是你——请原谅——你是他们所说的女孩吧？”半羊人说。

“我当然是女孩。”露西说。

“实际上你是个人类？”

“我当然是人类。”露西说，仍然有点儿摸不着头脑。

“那是，那是。”半羊人说，“我真愚蠢！我以前从没见过亚当之子和夏娃之女。我很喜悦。就是说——”他顿住了，似乎刚要说什么本来没打算说的话，又及时明白了过来。“喜悦，喜悦。”他继续说道，“请允许我介绍自己。我叫塔姆努斯。”

“很高兴见到你，塔姆努斯先生。”露西说。

“请问，夏娃之女，”塔姆努斯先生说，“你是怎么进入纳尼亚的？”



“纳尼亚？是什么？”露西说。

“我们现在所在的地方，”半羊人说，“是纳尼亚之邦，是路灯和东海卡尔·帕拉威尔大城堡之间的所有土地。那么你——你是来自西部的荒林吗？”

“我——我是从客房的衣柜里穿过来的。”露西说。

“啊！”塔姆努斯先生用十分忧伤的声音说，“如果当年我小的时候好好学习地理，肯定就会知道所有那些奇怪的国家了。现在来不及了。”

“它们可不是什么国家。”露西说，差点儿笑出声来。“就在那后面——至少——我不敢肯定。那里还是夏天呢。”

“与此同时，”塔姆努斯先生说，“纳尼亚却是冬天，而且已经入冬很长时间了。如果站在这雪地里说话，我们俩都会感冒的。来自遥远的客芳的夏娃之女——那里永恒的盛夏沐浴着灿烂的衣桂之城，请问你是否愿意来陪我喝一杯茶呢？”

“非常感谢，塔姆努斯先生，”露西说，“但恐怕我应该回去了。”

“一拐弯就到了，”半羊人说，“有熊熊的炉火——烤面包——沙丁鱼——还有蛋糕。”

“好吧，谢谢你的热情。”露西说，“但我不能待太久。”

“请挽住我的胳膊，夏娃之女，”塔姆努斯先生说，“这样我的伞就能遮挡我们两个人。这边走。好了——出发。”

于是，露西发现自己跟这个奇怪的生物手挽手走在树林里，就好像彼此已经认识了一辈子似的。